

# MiDi BIBLE

Ministère pour la Diffusion de la Bible en langues minoritaires

*Mais à tous ceux qui l'ont reçue, à ceux qui croient en son nom,  
elle leur a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu*

*Jean 1.12*

## *Une pensée personnelle*



La Bible nous dit clairement qu'en tant que témoins de Jésus-Christ, nous devons aller *dans le monde entier* (Marc 16.15) semer la Parole de l'Évangile. Ceci afin que les hommes, les femmes et les enfants, *de toutes*

*tribus, langues et nations* aient l'occasion d'entendre la Bonne Nouvelle de Jésus-Christ et d'être sauvés par lui pour l'éternité (Ap. 7.9-10). C'est un ordre et une mission du Seigneur à son Église, car *il n'y a qu'un seul médiateur entre Dieu et les hommes : Jésus-Christ, homme* (1 Tim 2.5).

Bien que de nombreuses tribus, peuples, et nations aient été atteints par la semence de l'Évangile, il y en a encore des milliers d'autres qui ont besoin que nous répondions humblement, comme Esaïe, à l'appel de Dieu : *me voici, envoie-moi* (Esaïe 6.8). Alors que des centaines de millions d'âmes perdues sont liées par la peur et vivent sans espoir dans les ténèbres spirituelles, nous qui croyons en Christ, nous avons reçu l'Esprit et la Parole qui est *la puissance de Dieu pour le salut de tous ceux qui croient* (Rom. 1.16-17).

Comme le monde d'aujourd'hui plonge, tête baissée, dans une confusion morale et spirituelle, encourageons-nous les uns les autres à répondre fidèlement à son appel et faisons tout ce que nous pouvons pour

annoncer Christ à notre voisin et au monde entier (Luc 10.29-37).

Bien chaleureusement,

Paul-André Eicher, président

Voici un beau témoignage que je viens de recevoir...

*Cher Paul-André,*

*Merci de tout cœur pour tes lignes encourageantes...*

*On ne se souvient plus de tout ce qu'on a fait dans le service pour Dieu. Mais nous savons que tout ce que nous avons fait pour lui, n'est pas en vain. Cela est encourageant. Merci d'être ouverts pour l'édition de la Bible dans les langues minoritaires. Je viens de recommander votre superbe site web [midibible.org](http://midibible.org) à une amie qui a aussi travaillé avec Wycliffe au Cameroun.*

*Martha G. missionnaire Wycliffe à la retraite*

## NOUVELLES FRAÎCHES

C'est avec émerveillement et reconnaissance que nous voyons à chaque fois comment Dieu conduit les choses pour que sa Parole puisse atteindre tous les hommes.

Ces derniers mois, nous avons été en contact avec plusieurs organismes de traduction avec lesquels nous commen-

çons à construire des partenariats. Ainsi, avec la mission *The Word for the World*, nous sommes en train de préparer l'édition du NT en langue *borna* pour une tribu de 40'000 personnes dans le nord de l'Ethiopie. Lorsque nous les avons contactés pour proposer nos services, cela a été une réponse à leurs prières car la traduction était terminée depuis un moment mais ils n'avaient pas encore les ressources pour l'éditer ! Quelques semaines plus tard, c'est Wycliffe Suisse qui nous a mis en contact avec une équipe du Burkina Faso qui venait de terminer la traduction du NT en langue *dagara* et qui cherchait un partenaire pour éditer 4 à 6'000 exemplaires pour une population de 125'000 personnes (dont 80'000 chrétiens). Nous venons de commencer la mise en page de ces deux NT et les livraisons sont prévues pour le printemps prochain.

Dans les mois qui viennent, notre programme est chargé avec des éditions qui se suivent : le NT en *baeggu* pour une des îles Salomon (nous faisons seulement la mise en page), la Bible en *yom* pour le Bénin (env. 100'000 hab.), le NT en *naténi* (60'000 hab.) et en *byali* (100'000 hab.) pour le Togo et la Bible en *kafa* pour l'Ethiopie (plus de 1'000'000 hab.)

Toutes ces langues nous sont inconnues, mais quelle joie quand on pense que derrière chacune d'elle, ce sont des milliers d'enfants, de femmes, d'hommes qui vont bientôt avoir un accès direct au message libérateur de l'Évangile. De plus, la traduction s'accompagne toujours d'un programme



*Cet été, Paul-André a eu l'occasion de partager ces bonnes nouvelles et ces besoins dans 3 camps d'enfants qui ont été enthousiastes*

d'alphabétisation, qui est la clef pour permettre aux individus de choisir leur avenir et sortir de la survie. Pour cette raison, grâce à votre générosité, nous souhaitons à l'avenir soutenir spécifiquement un projet d'alphabétisation par année. Nous vous informerons à ce sujet dans un prochain bulletin.

## DOSSIER TAMAJAQ – NIGER

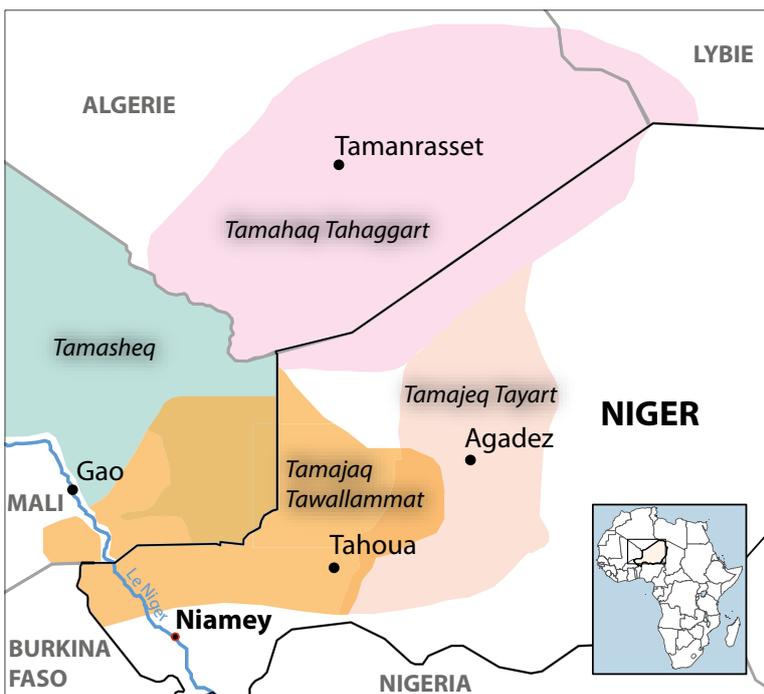
### *Qui sont les Touaregs ?*

Selon certains, l'origine du terme « Touareg » viendrait de l'arabe et signifierait « oubliés de Dieu ». Pourtant, le récit et les témoignages que vous allez lire montrent bien que leur créateur ne les a pas oubliés ! D'ailleurs, eux-mêmes ne revendiquent pas ce nom qui leur est communément donné mais ils s'appellent plus volontiers les Kel Tamajaq (gens du *tamajaq*) ou encore Imochar (les hommes libres). C'est un groupe qui n'appartient ni à une nation, ni à une race, mais à un ensemble culturel bien spécifique qui

partage la même langue : le *tamajaq*.

Cette langue, dont il existe 4 dialectes très distincts (voir carte) est l'une des rares langues d'origine berbère (ou amazigh) qui a conservé l'alphabet Tifinagh dont l'usage se transmet depuis plus de 2'500 ans.

Les quelque deux millions de Touaregs sont traditionnellement des éleveurs semi-nomades dans les régions arides du Sahara et du Sahel. Même s'ils sont encore nombreux à conserver ce mode de vie, les fortes sécheresses à répétition jointes aux pressions politiques ont poussé nombre d'entre eux à s'installer en ville.



### Que croient-ils ?

Selon des historiens, il semble que ce peuple a été ouvert à la foi chrétienne dans les premiers siècles. Aujourd'hui, tout en restant très attachés à leurs croyances berbères animistes, ils pratiquent la religion musulmane à différents niveaux de compréhension et d'engagement.

Les progrès de l'Évangile sont extrêmement lents puisqu'on estime aujourd'hui le nombre de chrétiens à environ 150, sur 1 million de personnes qui parlent le dialecte *tamajaq tawallammat*. Cependant, au cours des 10 dernières années, on constate un changement positif des réactions face à la foi chrétienne et même un réel intérêt à discuter des questions sur Jésus et sur le salut offert par sa mort à la croix.



la croix d'Agadez qui est un symbole fort de l'identité Touareg pourrait être une trace d'un lointain héritage chrétien

### Comment l'Évangile leur est-il parvenu ?

Dès 1924, la SIM a commencé un travail missionnaire à Zinder, au Sud du Niger mais c'est surtout dans les années 1960 qu'un couple de missionnaires s'est installé parmi les Touaregs et a appris leur langue. D'une culture très ouverte et hospitalière, les Touaregs les ont bien accueillis, pourtant ils sont restés très longtemps indifférents et parfois hostiles au message de l'Évangile.

Après cette période pionnière, c'est dans les années 90 que de nombreuses

*une habitation traditionnelle des Touaregs nomades*

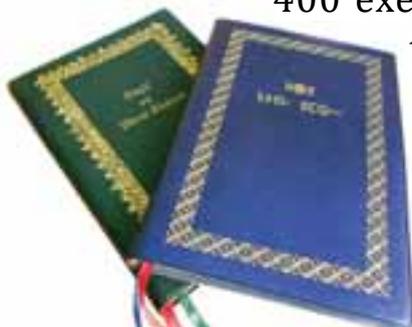


organisations sont venues travailler parmi les Touaregs du Niger pour leur témoigner de l'amour de Jésus Christ à travers l'alphabétisation, la santé, l'éducation... Parmi ces organisations, un couple de missionnaires de la SIL (Société Internationale de Linguistique) a traduit plusieurs livres de l'AT. Après quelques années, ils ont été rejoints par deux traducteurs indigènes, Max et Xam<sup>a</sup> avec qui ils ont traduit tout le NT jusqu'en 2014.

### *Le NT en tamajaq tawallammat*

Le dialecte que nous avons édité est le *tamajaq tawallammat*. C'est le plus important des 4 dialectes existants. Il est parlé par plus d'un million de personnes dont 650'000 vivent au Niger et 400'000 au Mali. Pour atteindre le plus grand nombre de personnes, un gros effort a été consenti pour réaliser en parallèle des éditions dans les 3 alphabets : 2'000 exemplaires en caractères latins pour un potentiel de 150'000 lecteurs, 1'000 en caractères arabes<sup>b</sup> pour un potentiel de 100'000 lecteurs (qui ont pour la plupart étudié dans des écoles coraniques), et finalement,

400 exemplaires en caractères tifinagh. Cette dernière édition a surtout pour but de valoriser la Parole de Dieu et de susciter de la fierté et de l'intérêt auprès



exemplaires en caractères latins et tifinagh

- a Prénoms d'emprunt pour des raisons de sécurité
- b Ces exemplaires ont été imprimés après les deux autres et Midi Bible n'a pas été impliquée dans cette édition.

de ce peuple. C'est dans cette même perspective que le comité de traduction a choisi d'avoir de belles reliures avec des couvertures décorées et des tranches dorées.

### *Récit de la dédicace*

Après plus de 25 ans de travail, l'achèvement de la traduction du Nouveau Testament méritait une grande fête ! Et cette fête n'a pas été seulement celle de quelques chrétiens qui parlent ce dialecte, mais celle du peuple de Dieu qui s'est réjoui avec ses frères touaregs.

Le 2 Janvier dernier, plus de 300 per-



la chorale venue de Tombouctou

sonnes étaient réunies à Niamey pour célébrer et louer Dieu. Deux chorales multiethniques venues, l'une de Tombouctou (Mali) et l'autre du Niger ont interprété des chants de louange en *tamajaq* composés pour l'occasion. Comme en ont témoigné plusieurs participants, ces moments de chants, de prières en diverses langues et dialectes ont été un témoignage très fort de l'unité du peuple de Dieu et une anticipation du jour où toute langue rendra gloire à Dieu. (Rm. 14.11)

Pasteurs et traducteurs ont donné leurs allocutions puis, une cinquantaine de pasteurs et responsables d'églises se sont avancés pour prier, chacun dans sa langue. Ils ont demandé la bénédiction de Dieu sur le peuple Touareg et que sa Parole ait un réel impact parmi eux.

Comme il se doit dans la culture Touareg, la fête s'est terminée autour d'un immense méchoui pour lequel on avait apprêté 6 moutons et pelé pas moins de 100 kg d'oignons !

Les organisateurs de cette fête ont voulu qu'elle ne soit pas réservée uniquement à une « élite » qui vit dans la capitale. C'est pourquoi ils ont consacré une partie importante du budget pour le transport et le logement d'une trentaine de chrétiens et responsables touaregs. Après les deux jours de célé-



*L'équipe des traducteurs*

bration, ils ont prié pour eux et les ont renvoyés avec des Nouveaux Testaments qu'ils pourront distribuer dans les campements.

### *Conclusion*

Pour reprendre les mots d'un missionnaire, « nous réalisons que cette fête n'est qu'un commencement. Maintenant la Parole doit être lue, expli-

### *Témoignage de Max*

*Quand il a rejoint le projet Tamajaq, Max était un jeune musulman très intelligent avec un bagage d'enseignement secondaire et un peu d'expérience en informatique et en traduction.*

*En 2005, après avoir travaillé avec l'équipe pendant plusieurs années, Max a choisi de suivre Christ. Peu de temps après, sa femme s'est également convertie à la suite d'un rêve et de versets bibliques que Max a partagé avec elle.*

*Depuis ce moment, ils participent en famille à la vie de l'Eglise et sont impliqués dans l'annonce de l'Évangile parmi leur peuple.*



*Max a beaucoup progressé dans ses capacités professionnelles. Il a suivi avec succès plusieurs formations avancées en linguistique, informatique, théorie et pratique de la traduction.*

*Il suit actuellement une formation biblique à distance dans une université étrangère. Ce solide bagage lui sera très utile pour reprendre avec une petite équipe la traduction de l'Ancien Testament qui devrait commencer prochainement sous la responsabilité de la mission SIM.*

quée et partagée. Priez avec nous pour que cette arme puissante du royaume de Dieu soit utilisée par les croyants Touaregs en prière et avec audace dans

la dépendance du Saint Esprit pour annoncer notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ aux Touaregs de l'ouest et du nord de l'Afrique »

## SITUATION FINANCIÈRE

### Rapport de gestion 2015 (CHF)

Année après année nous sommes émerveillés de voir la fidélité de Dieu à travers votre générosité. L'année 2015 a été une année record depuis l'existence de Midi Bible avec 7 éditions li-

#### RECETTES 2015

Dons attribués	38'837
Dons selon besoins	160'848
<b>Total</b>	<b>199'685</b>

#### CHARGES 2015

Edition Bibles et NT	117'891
Soutien alphabétisation	5'624
Communication	23'670
Admin. + frais généraux	27'031
<b>Total</b>	<b>146'238</b>
Provisions projets à venir	25'467

Les comptes ont été préparés par J.M. Ratte puis contrôlés et approuvés par MM. W. Früh et P.-A. Koellmann le 29 Avril 2016

vrées dans 5 langues et aussi une année exceptionnelle pour les dons en augmentation de 20% qui ont permis de couvrir tous les frais.

### Prévisions budgétaires 2016-2017

	2e sem. 2016	Budget 2017
composition NT en Baeggu	6'000	-
5'000 NT en Borna	25'000	14'000
3'000 Bibles en Yom		43'000
6'000 NT en Dagara	21'500	15'000
2'000 NT en Naténi	-	18'500
2'000 NT en Byali	-	18'500
5'000 Bibles en Kafa		50'000
Soutien alphabétisation	3'000	3'000
Com. & admin. + frais gén.	27'000	45'000
<b>TOTAL</b>	<b>82'500</b>	<b>207'000</b>

## ORGANISATION

Nous avons partagé à plusieurs reprises ces dernières années que nous étions à la recherche d'une personne pour prendre la relève de la direction administrative. Les portes ne se sont pas ouvertes dans cette voie, car notre grand Patron avait un meilleur plan pour son œuvre!



Société Biblique  
de Genève

**MiDi BIBLE**

Plutôt que de continuer à développer une structure administrative indépendante, nous avons considéré s'il serait possible d'intégrer une plus grande structure existante et qui ait les mêmes buts que la nôtre. C'est ainsi, assez naturellement que nous avons contacté Jean-Pierre Bezin, directeur de la Société Biblique de Genève. Dès le début il a été très réceptif à notre

demande, ce d'autant plus que nous sommes déjà proches. En effet, la SBG nous accueille généreusement dans ses locaux et nous partageons des compétences à travers nos collaborateurs.

Au mois de Juin dernier, nous avons formalisé les conditions de notre intégration, et nous sommes maintenant heureux de vous annoncer qu'au 1er Janvier 2017, Midi Bible sera administrativement intégrée à la SBG. Afin d'assurer une transparence et une continuité vis-à-vis des partenaires, nous conserverons l'usage du nom « Midi Bible » dans notre communication.

Outre la simplification de gestion (comptabilité, salaires...), ce rapprochement permettra à Midi Bible de pérenniser son développement et à la SBG d'élargir son champ missionnaire. Notre souhait commun et notre prière est que cette évolution nous permette d'être plus efficaces pour diffuser la Parole de Dieu dans des langues intelligibles aux hommes, afin d'annoncer la bonne nouvelle de Jésus Christ jusqu'aux extrémités de la terre.

## COURRIERS DES LECTEURS

*Nous louons le Seigneur de ce que les 9'000 évangiles de Jean seront bientôt entre les mains et dans le cœur de ceux qui ont besoin de la Parole de Dieu.*

*Nous sommes tellement reconnaissants pour tous les peuples qui sont bénis avec la Parole dans leur langue maternelle grâce à vous chez Midi Bible qui êtes fidèles et qui travaillez dur.*

*Nous prions pour vous.*

A.&L. Vincent

*Que notre Seigneur continue de renforcer et de bénir chacun d'entre vous! Je dois dire que mon cœur bouillonne en lisant les témoignages joyeux de ces nombreuses personnes qui ont reçu et lu la Parole vivante de Dieu!*

*Louez notre Seigneur pour son soutien et son aide à chacun d'entre vous, chers frères et sœurs ! Lui-même récompensera le ministère merveilleux que vous êtes toujours prêt à réaliser.*

*Le premier samedi de chaque mois, nous avons une réunion de prière et de jeûne et votre ministère y est inclus!*

N.F. du Liban

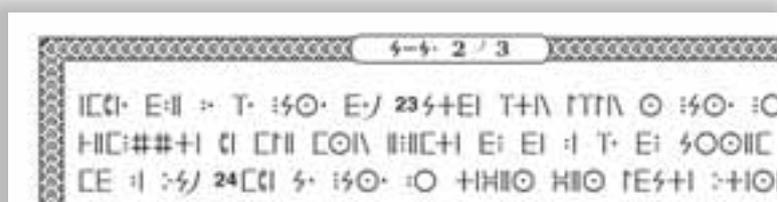
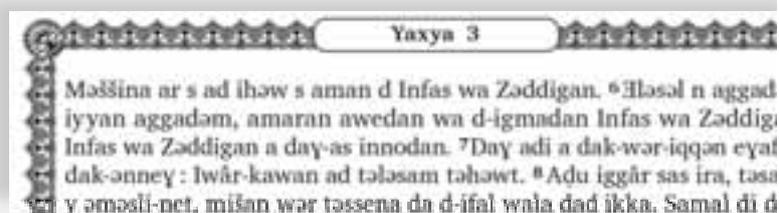
## TÉMOIGNAGES DU CHAMP MISSIONNAIRE

*Un jour on m'a dit que je pouvais prier, parler à Dieu en **tamajaq**... ce fut un des plus beaux jours de ma vie!*

T.M. une ancienne musulmane convertie

*Pasteur A. préfère toujours lire en français. Il était très difficile pour lui de lire dans sa langue **tamajaq** à cause du manque de littérature existant. Maintenant que le Nouveau Testament a été traduit intégralement, ce pasteur a fait d'immenses progrès en lecture et c'est maintenant la seule version de la Bible qu'il utilise pour sa lecture quotidienne et pour ses prédications à l'église. Quelle bénédiction pour lui et sa communauté !*

Un missionnaire au Niger



## SUJETS DE PRIÈRE

### *Besoins généraux*

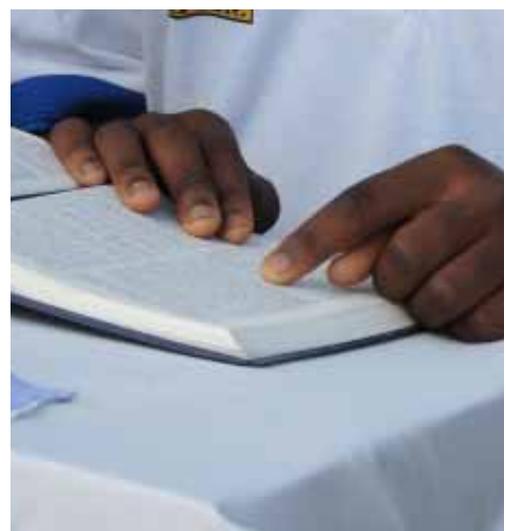
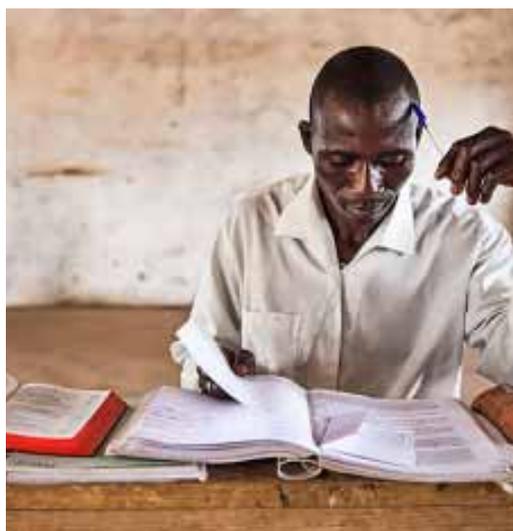
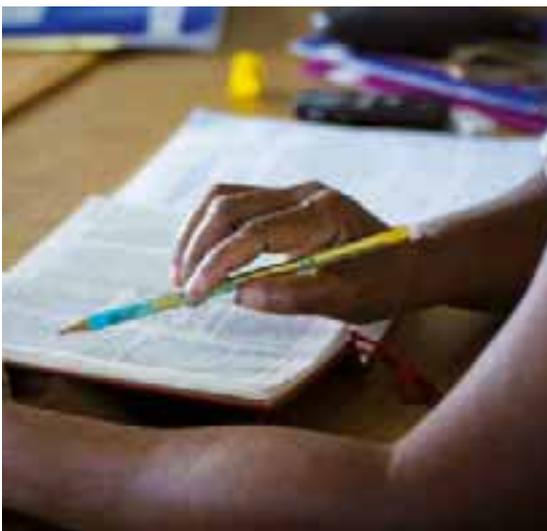
- Pour que chaque exemplaire de la Parole puisse porter du fruit pour la vie éternelle
- Pour que de nouveaux traducteurs et conseillers en traduction se lèvent pour les 1'800 peuples qui attendent la Bible dans leur langue

### *Besoins spécifiques*

- Pour la protection et le renouvellement de l'équipe qui commence la traduction de l'AT en *tamajaq*
- Pour une bonne préparation de la fusion avec la SBG

### *Reconnaissance*

- Pour le magnifique site internet et l'excellent travail accompli par notre stagiaire Florent Wenger pendant le 1<sup>er</sup> semestre 2016
- Pour les bons contacts avec plusieurs missions de traduction
- Pour les projets inespérés que Dieu avait préparés pour nous en 2016.
- Pour le soutien fidèle des donateurs et les messages d'encouragement.
- Pour l'évolution de l'organisation et la fusion avec la SBG en 2017.



*Par votre soutien et vos prières vous offrez à des ethnies minoritaires, comme les Touaregs, l'accès à la Parole de Dieu qui transforme leur vie et leur donne un nouvel espoir alors qu'elles se sentent oubliées, méprisées et sans avenir!*

[www.midibible.org](http://www.midibible.org)

Notre association sans but lucratif a pour mission l'édition de la Bible en langues minoritaires. Son objectif est de remettre à ces populations la Bonne Nouvelle de Jésus-Christ et de les aider dans leurs efforts d'alphabétisation.

Association Midi Bible  
Croix-de-Rive 32  
1028 Préverenges, Suisse  
Email: [admin@midibible.org](mailto:admin@midibible.org)

Banque UBS – BIC UBSWCHZH80A  
€ – IBAN CH96 0024 3243 3350 2840 M  
CHF – IBAN CH02 0024 3243 3350 28M4 Z  
CHF – La Poste Suisse – Compte CCP – 12-858811-0